

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ
ИССЛЕДОВАНИЯ

Ежегодник
1978 — 1979



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
МОСКВА 1987

А.Б.Вильданова, Р.Г.Мукминова

САМАРКАНДСКИЙ АКТ КОНЦА XVI в.
О РАЗДЕЛЕ НАСЛЕДСТВА

Среди интереснейших казийских решений 1588–1591 годов из рукописного сборника *"Маджму'а-йи васа'ик"* (Институт востоковедения АН УзССР, рукописный фонд, № 1386) имеется акт о наследстве *"Васика-йи тарака-наме"*. Этот акт оформил раздел имущества между наследниками покойного Устада Тангри Берди. В состав наследства входят все элементы имущества богатого горожанина того времени: **собственный, милковый, дом с двором, дорогие предметы домашнего обихода, постельные принадлежности, наличные золотые деньги, а также мельница, мастерская-каرخана, рабы, ремесленные товары, сырье.** При этом указаны цены большинства ремесленных изделий, сырья, зерна и пр., безусловно отражавшие реальные рыночные цены указанных в акте предметов в Самарканде конца XV в. Подобные сведения, редко встречающиеся в других письменных источниках той эпохи, как и перечень ремесленных изделий и другие сведения, придают данной **васика** особую ценность.

В общем перечне предметов, названных в **васика**, отражается имущественное состояние Устада Тангри Берди к моменту его смерти. В результате мы имеем конкретный материал, анализ которого даст возможность представить реальное положение и характер деятельности тех слоев горожан, к которому принадлежал Тангри Берди – богатейший самаркандец, считающийся в то же время мастером-уста. Подобные мастера имели дело как с мелкими производителями, так и с крупными торговцами, занимавшимися реализацией не только местных, но и ввозимых товаров. Основная роль таких уста сводилась к организаторской деятельности, в данном случае – крупного для того времени ремесленного производства. В этом плане определенный интерес представляет тот факт, что среди разнообразного движимого и недвижимого наследственного имущества нет земельного участка – сада, пашни и т.п. Случайное ли это явление, не было ли это характерным и для некоторых других богатых владельцев мастерских? Возможно, дальнейшие исследования документальных материалов помогут выявить и другие примеры, которые в совокупности дадут возможность уточнить некоторые из нерешенных вопросов социально-экономической жизни среднеазиатского города конца XV в.

Ниже приводится текст и перевод **васика**.

و شیقه ترکه نامه
مُفَصَّل

اشیاء متروکه استاد تنگری بپردی متوفی که وارث از وی یکزن مسماة بیگی سلطان و سه پسر حسنعلی و حسین علی بالغین و یوسف صغیر و سه دختر مسماة اپاق سلطان بالغه و بیبی جان و بیبی دوست صغیرتین مانده اند و بس و ترکه مذکوره از هفتاد و دو تیر قسمت می باید چنانچه بیگی سلطان را نه تیر و هر یک از حسنعلی و حسین و یوسف علی را چهارده تیر و هر یک از اپاق سلطان و بیبی جان و بیبی دوست را هفت تیر می رسد و مسماة بیگی سلطان مذکوره بمبلغ دو بیست عدد تنگه خانی نقره سره پاکیزه یکمثنالی مسکوکه کهنه مقبوضه از ترکه او که مسطور میگردد و تخارج شرعی کرده از دعوی مبلغ معین مهرینش که بعد از بیان و تعیین شرعی بر بقیه ورثه میگردد این دعوی او قریب الثبوت شده بود بشهود عدول از آن گذشته است مع قبول من له ولایة القبول و بود تخارج مذکور بعد از آنکه ثقاتی که اسامی ایشان در ذیل مسطور میگردد اخبار کرده بودند بر خیریت صفار مذکورین بر تخارج مذکور بر وجه مسطور از آنچه نمودند بر ینموجب است

(1) همگی حوالی ملک مشتمل بر خانهای متعدده معینیه که واقع است در بلده سمرقند در کوی پایوش دوزان که غربا پیوسته است بحوالی دیگر این متوفی که خارج ازین بیع است و شمالا پیوسته است بحوالی متروک استاد شدنی و شرقا پیوسته است بعضی بحوالی خواجه کمال الدین بن خواجه دوست مهتر و بعضی بحوالی خواجه فخرالدین محمد و جنوبا پیوسته است بعضی بحوالی مولانا طیب بن حافظ جلیل و بعضی بحوالی استاد فخر جامه باف که معروف است و المدخل فی الجنوبی قیمت مبلغ نهمد عدد تنگچه خانی موصوفه (2) فوطه تلولی چهار صد و بیست و نه عدد هر یک معین، قیمت سه هزار و چهار صد و سی و دو عدد تنگچه خانی موصوفه همگی یکحجر طاحونه غیر دایر مشتمل بر آلات حجریه و خشبیه و حدیدیه معینه که واقع است در موضع بورکیلوشک تومان شاوردار ناحیه سمرقند و معلوم الحدود است قیمت مبلغ سیصد و چهل و پنج خانی موصوفه نقره پانزده عدد فوطه نابافته قیمت هفتاد و پنج خانی موصوفه مقدار ده من ارزن بوزن مذکور قیمت بیست و پنج خانی موصوفه قرضیه حضرت خواجه شاه خافی چهار صد خانسی موصوفه و یکنفر کنیزک اروسیه معینه لیلو نام مع دو نفر تغمه خانه زاد یکی پنج ساله و یکی پنج ماهیه ابانجه و آدینه نامان هریک معین قیمت یکصد و بیست خانی موصوفه مقدار شصت دو نیمسیر چوب بقم بوزن بزرگ سمرقند قیمت یکصد و بیست خانی موصوفه مسآلات هشت

طبق و دو دیک و یک دیکچه دونبه‌گداز وزن مجموع یک و نیمین بوزن مذکور قیمت نود و شش خانی موصوفه قرضیه ملا پاینده حمال یکصد و شانزده خانی موصوفه // قیمت مجموع اشیاء مفصل فی الصدر مبلغ کذا می شود منها مبلغ کذا در وجه تخارج مذکور آنچه نامی ماند که در میان ورثه مذکوره قیمت می باید مبلغ کذا موصوفه ست منها حصه مسماء بیگی سلطان مذکوره مبلغ کذا موصوفه می شود در وجه مبلغ حصه او کارخانه و من آلات و شاه کاسه و کلیم و تکیه نمود و نیمین خوب بقم و کنیزک فلانه نام و دو کمخا و ده من کندم و پنج من ارزن و قرضیه فلان و پنج بستر کتان مع بالینها و اسب و پنجاه تنگه زر نقره و سی و شش فوطه کلیم مذکور فی الصدر در بین حصه نیم خانی زیاده است و حصه هر یک از پسران مبلغ کذا موصوفه می شود و حصه هریک از دختران مبلغ کذا می شود در وجه مبلغ حصه یوسف صغیر قرضیه حضرت شیخ الاسلام و یکصد و سی پنج عدد فوطه و پنجسیر بقم و نیم خانی زیاده‌تی که در حصه بیگی سلطان است و پنج دینار از زیاده‌تی که در حصه مسماء اباق است و در وجه مبلغ حصتین بیبی جان و بیبی دوست صغیر تین قرضیه خواجه شاه و پانزده دو نیمسیر و نیمچه خوب بقم و یکصد و پنجاه و هفت عدد فوطه و دو خانی و ده دینار زیاده میشود و در وجه حصه مسماء اباق سلطان نصف حوالی خرد و کنیزک بنفسه و پنجمین گندم و پنجمین ارزن و پانزده فوطه نابافته و دو نیمسیر و نیمچه خوب بقم و چهل و دو عدد فوطه و یکصد و پنجاه خانی زر نقره در بین حصه پنج‌دینار زیاده میشود و در وجه مبلغ حصه حسنعلی نصف مشاع حوالی کلان و نصف مشاع طاحونه و یکصد خانی از قرضیه میر جعفر و دو بیست و سی و پنج خانی از قرضیه خواجگی و چهار صد خانی قرضیه دوست محمد و غلام شیرنک و سی سیر خوب بقم و پنجمین ابریشم کزین و شانزده فوطه و پنج دینار از زیاده‌تی که در حصه صغیر تین است و در وجه مبلغ حصه حسین علی نصف مشاع حوالی کلان و نصف طاحونه و از قرضیه میر جعفر یکصد خانی و دو بیست و سی و پنج خانی از قرضیه خواجگی و غلام جراح و پنجمین ابریشم کزین و سیزده دو نیم سیر خوب بقم و قرضیه میریم شماع و قرضیه خواجه انصری و چهل و سه عدد فوطه و دو خانی پنج‌دینار زیاده‌تی که در حصه صغیرتین است کلهم مذکور فی الصدر

هو

در تاریخ کذا بود که حضرت افاضی القضاة حاکم دارالملک سمرقند مد ظله العالی وصی مطلق عام گردانیدند و حسنعلی مذکور را در تسویه جمیع امور برادر پدری خودش یوسف صغیر مذکور فی الصدر بعد ظهور صلاحه و شفقه علی الصغیر الذکور و نیز در همین تاریخ وصیه مطلقه تمام گردانیدند مسماء بیگی سلطان مذکوره را در جمیع امور بطنیتین

خودش بیبی جان و بیبی^a دوست صغیرتین مذکورترین بعد ظهور صلاحها و شفقتها علی الصغیرتین و جون وصیین مذکورین اعتراف نمودند که اشیای مذکوره در وجه حصص این صغار در تصرف ماست در عهده ایشان کردند حضرت مشارالیه دامت معدلتہ کہ تمامی آن اشیارا بحبہ ایشان محافظت نموده آنچه زر نقره است بمردم معتمد معامله شرعیہ کرده از حاصل مراتبہ شرعیہ ان نفقه لابدیہ این صغار را بقدر امکان مرتب و مهیا دارند و آنچه زیاده آید جمع ساخته نگاه دارند مع قبولهما و این وصیین ساکنین سمرقند^b در کوی پاپوشدوزان و کان ذلک بمحضر الثقات

^a В тексте: بیکی ^b В тексте доб.: ند

Перевод

Наследственная васика

Подробный [список] оставленных вещей покойного Устада Тангри Берди, от которого остались наследники: жена – по имени Беги-Султан, три сына – Хасан-Али, Хусайн-Али, взрослые, и Йусуф, малолетний, и три дочери, именуемые Апшак-Султан, взрослая, Биби-Джан и Биби-Дуст, малолетние, и все.

Упомянутое наследство следует [разделить] на семьдесят две равных части таким образом: Беги-Султан – девять частей, Хасан-Али, Хусайн-Али и Йусуфу – каждому по четырнадцать частей, Апшак-Султан, Биби-Джан и Биби-Дуст – каждой по семь частей.

Упомянутая именуемая Беги-Султан взяла на сумму двести танга ханских, серебряных, беспримесных, чистых, одномискальных, чеканных, старых, сохраненных (задержанных) из его, [покойного], наследства, которое будет описано и разделено по-шариатски, [и отказалась] от претензии на оба свои махра¹ установленной суммы. И после [наследство] делилось и устанавливалось [по] шариату между остальными наследниками.

И это предъявление прав прошло утверждение при свидетельстве справедливых людей, с согласия правителя вилайата.

Данный раздел произошел после того, как достойные доверия люди, имена которых будут упомянуты внизу, известили о том, что упомянутый раздел идет на пользу названных малолетних и произведен так, как будет описано.

Целиком милковий хаули², включающий многочисленные помещения, расположенные в городе Самарканде на улице Папушдузан, так что с запада он примыкает к другому хаули этого покойного, который не входит в эту сделку, с севера примыкает к покинутому хаули Устада Шодани, с востока примыкает частично к хаули Ходжа Камаладдина, сына ходжа Дуст Мухтара, и частично к хаули Ходжа Фахраддина Мухаммада, а с юга примыкает частично к хаули маулана Тайиба, сына Хафиза Джалила, частично к хаули Устада Фахра Джамабафа, который известен, и вход с юга. Стоимость девятьсот ханских танга описанных.

Фута-йи талвали (тулули?)³ четыреста двадцать девять штук, каждый определенной стоимости, [все вместе] три тысячи четыреста тридцать два ханских танга описанных.

Целиком одножерновая мельница, недействующая, включающая определенные орудия – каменные, деревянные и железные, которая находится в местности Буркинушак (?) тумана Шаудар Самаркандской округи, и границы известны. Стоимость – триста сорок пять хани описанных, серебряных.

Пятнадцать штук фута-йи набафта⁴ стоимостью семьдесят пять хани описанных.

Десять маннов⁵ проса упомянутым весом стоимостью двадцать пять описанных хани.

Долг господина Ходжа Шах Хафи – четыреста хани описанных.

Одна рабыня, русская, по имени Лайлу с двумя рожденными в данном доме, одному пять лет, другому пять месяцев, по имени Абанче и Адина, каждый определенной стоимости. Все вместе сто двадцать хани описанных.

Шестьдесят дунимсиров⁶ чуб-и бакам⁷ большим самаркандским весом стоимостью сто двадцать хани описанных.

Медные изделия – восемь блюд, два котла и один котелок для растапливания курдючного сала, общим весом полтора манна упомянутым весом, стоимостью девятью шесть хани описанных.

Долг Муллы Пайанда Хаммала сто шестнадцать хани описанных.

Общая стоимость подробно описанных в начале вещей составляет такую-то сумму. Из них вычитается определенная сумма упомянутого отделения (т.е. двух махров.-Р.М.). То, что останется, будет разделено между упомянутыми наследниками по определенной сумме каждому.

Из них доля именуемой упомянутой Беги-Султан составляет такую-то описанную сумму. В сумме ее долей: мастерская⁸, медные изделия, шахская чаша, палас, войлочная такйа⁹, полманна чуб-и бакама, рабыня по такому-то имени, две камхи¹⁰, десять маннов пшеницы, пять маннов проса, долг такого-то, пять матрацев из катана¹¹ с подушками, лошадь, пятьдесят танга золотых наличными, тридцать шесть фута-йи гилим, упомянутых в начале акта. В этой доле полхани превышает.

Доля каждого из сыновей составляет определенную сумму.

Доля каждой из дочерей составляет определенную сумму.

Сумма долей малолетнего Йусуфа: долг господина кайхалислама, сто тридцать пять штук футы, пять сиров¹² бакама, полхани из того, что превышает в доле Беги-Султан, пять динаров из того, что превышает в доле именуемой Аппак.

Сумма долей малолетних Биби-Джан и Биби-Дуст: долг Ходжи Шаха, пятнадцать дунимсиров и нимча¹³ чуб-и бакам, сто пятьдесят семь штук футы, при этом два хани и десять динаров составляют излишек.

В доле Аппак-Султан: половина маленького хаули, рабыня по имени Нифа (?), пять маннов пшеницы, пять маннов проса, пятнадцать штук фута-йи набафта, дунимсир и нимча чуб-и бакам, сорок две штуки футы, сто пятьдесят хани золотых наличными. В этой доле пять динаров превышают.

В сумме долей Хасан-Али: половина общего большого хаули, половина общей мельницы, сто хани от долга Мир Джафара, двести тридцать пять хани от долга Ходжаги, четыреста хани от долга Дуст Мухаммада, черный раб, тридцать сиров чуб-и бакам, пять маннов шелка-сырца, шестнадцать футы, пять динаров от излишка, который имеется в доле двух малолетних девочек.

В сумме долей Хусайн-Али: половина общего большого хаули, половина мельницы, сто хани от долга Мир Джафара, двести тридцать пять хани от долга Ходжаги, кудрявый раб, пять маннов шелка-сырца, тринадцать дунимсиров чуб-и бакам, долг Мирийама Шамма^а, долг Ходжи Ансари, сорок три штуки футы, два хани пять динаров излишка, который имеется в доле двух малолетних. Все это упоминалось в начале основной части васика.

Он!

Такого-то числа господин верховный казий, правитель столицы Самарканды, да продлится его тень, сделал упомянутого Хасан-Али опекуном по всем делам в упорядочении всех дел своего малолетнего брата по отцу – Йусуфа, упомянутого в начале, после того как он проявил интерес и милосердие к упомянутому малолетке.

И в тот же день сделали абсолютной по всем делам опекушкой упомянутую Беги-Султан во всех делах ее единоутробных дочерей, упомянутых

малолетних Биби-Джан и Биги-Дуст¹⁴, после проявления к малолеткам интереса и сострадания. Поскольку упомянутые опекуны признали: "Упомянутые вещи, вошедшие в долю этих малолеток, находятся в нашем распоряжении", что все это оставили на их ответственность.

Упомянутый господин Верховный судья⁷, да продлится его справедливость, все эти вещи отдал им на хранение, а наличное золото оформил на достойных доверия людей с целью, чтобы по мере возможности они выделяли по закону необходимые средства на содержание этих малолеток, а то, что составит излишек, пусть собрав хранят.

С их согласия.

Эти опекуны живут в Самарканде в квартале Папушдузан. Это было в присутствии достойных доверия людей.

¹ Махра - имущественное обеспечение невесты со стороны жениха при бракосочетании. Предусматривались две формы махра - наличный (накд), получаемый женой при бракосочетании, и отложенный (насий'а), передававшийся ей позже в случае смерти мужа или развода супружеской пары по требованию мужа (И.П. Петруш е в с к и й. Ислам в Иране в VII-XV вв. Л., 1966, с.174; А.Н. Кисляков. Наследование и раздел имущества у народов Средней Азии и Казахстана. Л., 1977, с.55, 86, 87).

² Хаули - жилой дом с двором и пристройками.

³ Фута - вид ткани (см.: Р.Г. Мукуминова. Очерки по истории ремесла в Самарканде и Бухаре в XV1 веке. Таш., 1976, с.53-57). Фута-й и талвали (тулули?) - содержание термина не выявлено.

⁴ Содержание термина не выявлено.

⁵ Мани - единица веса. Из выявленных самаркандских маннов наиболее подходящим для конца XV1 в. мы считаем мани в 20 кг (Е.А. Давидович. Материалы по метрологии средневековой Средней Азии. М., 1970, с.90).

⁶ Дунимсир - единица веса, равная 1/16 манна (Е.А. Давидович. Материалы по метрологии., с.81, 123).

⁷ Чуб-бакам - кампешевое (красильное) дерево.

⁸ О кархана-мастерской см.: Р.Г. Мукуминова. К истории ремесленных мастерских-кархана XV1 в. (Чугунолитейная мастерская Самаркандской области). - Сб. "Средневековый Восток. История, культура, источниковедение". М., 1960, с.192-195).

⁹ Такья - узкая полоска войлока, прикрепленная в нижней части стены гостиной. Люди, обычно сидевшие на полу, прислонялись спиной к такье.

¹⁰ Камха - вид дорогой ткани (см. Р.Г. Мукуминова. Очерки по истории ремесла., с.70-72).

¹¹ Катан - ткань (см. Р.Г. Мукуминова. Очерки по истории ремесла., с.57).

¹² Сир - единица веса, равная 1/40 манна (см. Е.А. Давидович. Материалы по метрологии., с.85, 103).

¹³ Нимча - единица веса, для Самарканда XV1 в. - примерно 78 г (Е.А. Давидович. Материалы по метрологии., с.97).

¹⁴ Здесь описка, должно быть: Биби-Дуст.